

« Li ¹⁾, qui est le chef de *sien-cheng* (religieux Taoïstes), a fait im-
 « primer des éditions de textes mensongers, tels que le Livre Saint
 « de la conversion des *Hou* (*Houa Hou king*), le Discours sur les
 « dix prodiges et les neuf obscurités (*Che yi kieou mi louen*), le
 « le Discours sur le retour de la rénovation pure (*Fou chouen houa*
 « *louen*) ²⁾, le Discours qui met en lumière la vérité et qui réfute
 « l'erreur (*Ming tchen pien wei louen*), la Réfutation et rectification
 « des livres bouddhiques qui critiquent le Taoïsme (*Pien tcheng p'ang*
 « *tao che king*), la Discussion qui écarte l'hérésie et qui ramène à
 « l'orthodoxie (*Pi sie kouei tcheng yi*), le Tableau des quatre-vingt
 « une conversions (*Pa che yi houa t'ou*). Au sujet de ce qui précède ³⁾,
 « nous avons reçu avec respect un édit impérial ordonnant qu'on
 « nous remît et qu'on nous apportât (tous ces textes) pour que
 « nous ⁴⁾ les réunissions entre nos mains». Quand est venu le mo-
 ment où les *ho-chang* (religieux bouddhistes) et les *sien-cheng* (religieux
 taoïstes) ont tenu une discussion contradictoire ⁵⁾, il s'est trouvé que les
sien-cheng (religieux taoïstes) en réalité disaient des mensonges. C'est
 pourquoi ⁶⁾ on prendra les écrits nombreux, tels que le *Houa Hou king*,
 que les *ho-chang* (religieux bouddhistes) ont déclaré être mensongers,
 en même temps que les planches qui ont été gravées, et on les
 détruira par le feu. Ainsi a été décidé. Comme d'ailleurs il est à
 craindre que des hommes étrangers (au Taoïsme) ne puissent pas

1) *Li Tche-tch'ang*; cf. p. 374, n. 1. — Pour la construction de la phrase 李真人爲頭先生, cf. p. 378, n. 4.

2) De tous les livres cités ici, celui-ci est le seul dont le titre en se retrouve pas dans la liste des 39 ouvrages taoïstes mis à l'index en 1281. Cf. *Pien wei lou*, chap. II, p. 65 r^o.

3) 上 ou 上頭 «sur» donne l'idée de «à propos de, au sujet de, c'est pour quoi», de même qu'en français on pourra dire: «sur le rapport qui nous a été adressé, nous avons pris telle décision». On en trouvera d'autres exemples dans les textes que nous traduisons plus loin (nos V, VI, VII, etc.).

4) 俺每; cf. p. 369, n. 1.

5) 至和尚先生對面持論過; cf. p. 379, n. 1.

6) 上; cf. plus haut, n. 3.